

2010년 12월 13일 보낸 편지입니다.(1,183조회)

그 순간에 셔터를 누른다
その瞬間にシャッターを押す

내가 할 수 있는 가장 쉬운 일은
私ができる一番簡単なことは

아이들과 하나가 되어 노는 것이다.
子供たちとひとつになって遊ぶことだ

내가 그들과 같아질 수는 없지만, 함께 놀 수는 있다.
私が彼らと同じようになることはできないが、一緒に遊ぶことができる

그렇게 한참을 놀다 보면 겸허해지는 순간이
そのように長い間遊んでみれば、謙虚になる瞬間が

찾아온다. 머릿속이 아니라 마음으로
やってくる。頭の中ではなく、心で

그들을 이해하게 되는 것이다.
彼らを理解するようになるだろう

그 순간에 셔터를 누른다.
その瞬間シャッターを押す

이것이 내가 사진을
これが私が写真を

찍는 법이다.
撮る方法だ

- 신미식의《지라니 합창단 희망을 노래하다》중에서 -
- シン・ミソクの<チラニ合唱団希望を歌う> -

* 아이들을 잘 찍으려면
* 子供たちをうまく撮ろうとすれば

아이들 속에 들어가 함께 놀아야 합니다.
子供たちの中に入って、一緒に遊ばなければなりません

숲을 찍으려면 숲속으로 깊이 들어가야 합니다.
森を撮ろうとすれば森の中に深く入らなければなりません

깊숙히 녹아들어 이 순간이다 싶을 때 셔터를 누르면
深く溶け込んで、この瞬間だというときにシャッターを押せば

그 순간이 예술이 됩니다. 사랑을 하는 순간,
その瞬間が芸術になります。愛する瞬間

사랑을 느끼는 순간이 예술입니다.
愛を感じる瞬間が芸術です

걸작도 그 순간에 나옵니다.
傑作もこの瞬間に現れます。

20101213.txt

겸허 [謙虛]

[명사]<하다형 형용사> 謙虛;相手を重んじ控えめなさま;つつましくて素直なさま。

2010년 12월 14일 보낸 편지입니다.(1,010조회)

쓰레기 더미에서 노래가 들려올 때
ごみの山から歌が聞こえてくるとき

희망은 어디에서나
希望はどこでも

존재하기 때문에 감동적이다.
存在するから感動的だ

척박한 환경 속에서 피어나는 희망은
痩せた環境の中で花咲く希望は

그래서 더 가치 있고 빛나는 것인지도 모른다.
それで、より価値があって、光輝くものなのかもしれない

아무도 희망을 발견할 수 없었던 곳에서,
だれも希望を見つけることができなかったところで

도저히 노래가 들려올 것 같지 않은
到底歌が聞こえるようではない

쓰레기 더미에서 노래가 들려올 때
ごみの山から歌が聞こえてくるとき

희망은 이미 시작된 것이다.
希望はすでに始まったのだ

- 신미식의《지라니 합창단 희망을 노래하다》중에서 -
- シン・ミシクの〈チラニ合唱団希望を歌う〉より -

* 희망이 있는 곳에서는
* 希望があるところでは

누구나 희망의 노래를 부를 수 있습니다.
誰でも希望の歌をうたうことができます

그러나 희망이 있을 때 부르는 노래는 진정한 희망의
しかし、希望があるときにうたう歌は、本当の希望の

노래가 아닙니다. 모든 희망은 사라지고 오로지
歌ではありません。全ての希望はきえて、ただ

절망만 남아 있을 때 희망을 노래하면
絶望だけが残っているとき希望をうたえば

희망이 생깁니다. 쓰레기 더미에서
希望が生じます。ごみの山で

부르는 노래가 희망의 노래,
うたう歌が希望の歌

생명의 노래입니다.
生命の歌です。

더미

[명사] 大きな堆積;積み重ね;山。

やせ-ち [痩せ地]

[명사] 척박한 땅. 척토. 박토(薄土). [반의어] 沃地

도:저-히 [到底-]

[부사] 到底;とても。

오:로지

[부사] ひたすら;もっぱら;一途に;ただ;ひとえに。

2010년 12월 15일 보낸 편지입니다.(2,963조회)

나는 또 감사한다
私はまた感謝する

나는 또 감사한다.
私はまた感謝する

돌아오지 않는 날의 끝자락을
戻って来れない日の終わりを

몰들이는 노을에, 그 저녁 구름에,
染める夕焼けに、その夕方の雲に

어둠이 내리기 전 잠시 다시 환하게 반조하며
暗さが降りる前、しばらくもう一度明るく照り返す

아이들의 얼굴을 더욱 붉게 비추는 석양에,
子供たちの顔をさらに赤く照らす夕日に

우리는 얼마나 말하기 어려운 감동을 가지고
私たちは、どれだけ言葉にできない感動をもって

들녘에 서서 노을이 사라지기까지
野原にたつて夕焼けが消えるまで

하늘을 지켜보고 서 있었던가.
空を見守ってたっていたのか

- 전택원의《마음에 이슬 하나》중에서 -
- チョン・テクウォン<心に露一つ>より -

* 감사는 끝이 없습니다.
* 感謝は終わりがありません

하늘도 감사하고 땅도 감사합니다.
空も感謝で、地も感謝です

모든 것, 모든 사람이 감사할 따름입니다.
全てのこと、全ての人が、感謝するばかりです

당신을 만나서 감사하고 당신을 사랑해서 더 감사합니다.
あなたにあつて感謝して、あなたを愛してさらに感謝します

당신의 장점은 내가 배울 수 있기 때문에 감사하고,
あなたの長所は私が学ぶことができるから感謝して

당신의 단점은 내가 채울 수 있어 감사합니다.
あなたの短所は私が満たすことができ感謝します

당신과 함께 보는 들녘도 감사하고
あなたと一緒に見る野原も感謝して

붉은 노을도 감사합니다.
赤い夕焼けにも感謝します

물-들이다

[타동사] ‘물들다’의使役:染める。

노을

[명사] (朝夕)의燒け;映え。[준말] 놀1

환:-하다

<1> {형용사·여 불규칙 활용} (光が当たって)明るい。

<2> {형용사·여 불규칙 활용} (前方が)ぱっと開けている;ひろびろとしている;見通しがいい。

반:조 [返照]

[명사] 反照。

<1> [명사] <하다형 자동사>照り返すこと, またその光。

비추다

<1> [타동사] 光をあてて明るくする;照らす。

<2> [타동사] (鏡などに)映す。

석양 [夕陽]

[명사] 夕陽。

<1> [명사] 斜陽; 夕日; 落陽; 入り日。

들:-넙

[명사] 野原のある所; 平野地帯; 野良。

이슬

<1> [명사] 露。

<2> [명사] 涙をととえて言う語。

따름

[의존명사] 用言の語尾 ‘-ㄹ-을’ に付いて次の意を表わす:…だけ;…ばかり;…のみ。

채우다1

<1> [타동사] (装身具などを)身に付けさせる;佩用させる。

<2> [타동사] (錠前・ボタンなどを)かける;はめる;下ろす。

2010년 12월 16일 보낸 편지입니다.(3,678조회)

불사조
不死鳥

“여러분 모두는
”みな全ては

영원의 시간을 살아간다는
永遠の時間を生きていくという

전설의 새, 피닉스를 알 것입니다.
伝説の鳥、フェニックスを知っているだろう

고대 이집트 신화에 등장하는 전설적인 새로,
古代エジプト神話に登場する伝説的な鳥で

불사조입니다. 전설에 따르면 피닉스는
不死鳥です。伝説によればフェニックスは

500년에 한 번 스스로 불 속으로 뛰어들어
500年に一度自ら火の中に飛び込み

불에 타 죽고, 그 재 속에서 다시 소생한다고
燃えてしまって、その灰の中からもう一度蘇生する

합니다. 우리도 그 피닉스가
そうです。私たちもこのフェニックスに

되어야 합니다.”
ならなければなりません”

- 시부사와 가즈키의《도전자: 이나모리 가즈오》중에서 -
- 渋沢和樹の<挑戦者: 稲盛和夫>より -

* 잘 알려진 '불사조' 이야기입니다.
* よく知られている'不死鳥'の話です

우리는 때때로 불사조처럼 살아가야 합니다.
私たちは時に不死鳥のように生きなければなりません

당신과 함께라면 영원의 시간을 살아간다는 믿음 가지고,
あなたと一緒になら永遠の時間を生きているという信頼を持って

당신과 함께라면 불 속으로 뛰어 들어도 죽지 않는다는
あなたと一緒になら火の中に飛び込んでも死なないという

용기를 가지고 불사조처럼 살아가야 합니다.
勇気を持って、不死鳥のように生きなければなりません

내가 무너지면 당신도 무너지기 때문에.
私が倒れればあなたも倒れるから

내가 살아야 당신도 살기 때문에.
私が生きてこそ、あなたも生きるから

20101216.txt

재1
[명사] 灰。

시부사와 가즈키(渋沢和樹)

2010년 12월 17일 보낸 편지입니다.(1,400조회)

느리게 좋아진다
ゆっくりよくなる

시간이 흐르면서
時間が流れながら

어떤 문제들은 자꾸 쳐다보고
ある問題はよくながめて

해결하려 애쓰는 것과 상관없이 아주 느리게,
解決しようと気を使うことと関係なくとてもゆっくり

눈에 뭘 듯 말 듯 좋아진다는 것을 깨달았다.
目に触れるか触れないようによくなっていくことを気づいた

또 그 문제의 처방은 기다림과 되풀이 외에
さらに、その問題への処方は待機と繰り返しのほかに

달리 없다는 것도 터득했다. 이 모든 과정은
他が無いことも悟った。この全ての過程は

아이에게도 내게도 시간과 성숙을
子供にも私にも時間が成熟を

필요로 했다.
必要とした

- 오소희의《바람이 우리를 데려다주겠지》중에서 -
- オ・ソヒの<風が私たちを連れてってくれるだろう>より -

* 대개는 빨리 좋아지는 것을 바랍니다.
* 大概は早くよくなることを望みます

그러나 빨리 좋아지는 것이 다 좋은 것은 아닙니다.
しかし早くよなることが、全てよなることでは有りません

오히려 더 나쁜 결과를 낳고 화를 불러올 수도 있습니다.
むしろさらに悪い結果を生み、怒りをよぶこともあります

조급함을 내려놓고 천천히, 느리게 가는 참을성과
早急さをおろして、少しづつ、ゆっくりいく忍耐と

기다림도 필요합니다. 기다리고 참으면서
待機も必要です。待って耐えながら

사람은 더욱 성숙해 갑니다.
人はさらに成熟していきます

꿈도 영글어 갑니다.
夢も実っていきます

느리다

<1> [형용사] のろい;遅い;のろのろしている。

<2> [형용사] (撚りや織り目などが)きつつかまっていない;緩い;粗い。

20101217.txt

쳐:다-보다

[타동사] ‘치어다보다’의縮約形:仰ぎ見る;見あげる;眺める;見つめる。

눈에 띄다

《관용구》目につく;目にとまる;目に触れる。

되-풀이

[명사·하다형 타동사] 反復;繰り返し。

20101218.txt

2010년 12월 18일 보낸 편지입니다.(667조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김세숙님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、キム・セスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

마음의 속도를 늦추어라
心の速度を緩めなさい

당신은 사별이나
あなたは死別や

해직이나 공격이나 금전적 손실 등
解職や攻撃や金銭的損失など

몹시 당혹스러운 일이 벌어지더라도 아무런
ひどく忙しいことが広がっても、なにも

생각이 없는 그 틈으로 들어가서 쉬면 됩니다.
考えず、そのすき間に入っていき休めばよいです。

당신은 앉아서 마음에 아무 움직임이 없을 때까지
あなたは座って、心に何も動きがなくなるまで

명상을 하여 원기를 회복하고 새로워지고
瞑想をして、元気を回復して新しくなって

완전해져서 돌아오는 것입니다.
完全になって帰ってくるのです

바로 그 때문에
まさにそのために

붓다는 이렇게 말한 것입니다
このように言うでしょう

“그대의 부모도, 그대의 배우자도,
”あなたの両親も、あなたの配偶者も

그대의 절친한 친구도, 그대에게 잘 훈련된
あなたの大切な友達も、あなたによく訓練された

마음만한 평화는 가져다 주지 못한다”
こころの平和はもってきてくれない”

- 에크나트 이스워런의《마음의 속도를 늦추어라》중에서 -
- エクナットイシュワランの〈心の速度を緩めなさい〉より -

* 정말 어려움이 있을 때에
* 本心に難しさがあるときに

제가 마음을 다잡을 수 있는 글이었습니다.
私が心を落ち着かせることができる文章でした

저를 구원해 준 글이었다고도 할 수 있습니다.
私を救ってくれた文章だということができます

삶에는 늘 어려움과 곤경이 뒤따라 옵니다.
人生にはずっと難しさと苦境がついてきます

그럴 때일수록 마음의 평화가 얼마나
そんなときほど、心の平和がどれだけ

중요한 지를 깊이 깨닫게 됩니다.
重要なのかを深く気づくようになります

해:직 [解職]

<1> [명사·하다형 타동사] 解職;命令によって職務をやめさせること。

<2> [명사·하다형 타동사] ⇒면직(免職)

몹:시

[부사] ひどく;大變;大層;非常に;とても;甚だ;いやに。

벌:어-지다

<1> [자동사] (すき間が)空く;空間ができる。

<2> [자동사] (遮るものなく)広く開ける;広がる。

틈

<1> [명사] すき間;割れ目;裂け目;間隔;亀裂。

<2> [명사] 暇;手間;間;余暇。

다잡다

<1> [타동사] (気持ちを)引き締める;落ち付かせる。

<2> [타동사] 引き寄せてしっかりつかむ;しっかり保つ。

구:원 [救援]

[명사·하다형 타동사] 救援。

<1> [명사·하다형 타동사] 困っている者を救い助けること。

곤:경 [困境]

[명사] 苦境;苦しく困難な立場。

에크낫 이스워런". Eknath Easwaran